



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE REGEIX L'ACORD MARC PER AL SERVEI DE TRADUCCIÓ DE TEXTOS DEL CATALÀ O EL CASTELLÀ A L'ANGLÈS I EL SERVEI DE CORRECCIÓ DE TEXTOS EN ANGLÈS PER AL SERVEI LINGÜÍSTIC I DE PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

1. Objecte

L'objecte d'aquest plec és determinar les característiques tècniques de la contractació per a la Universitat Rovira i Virgili (URV) del servei de traducció de textos del català o el castellà a l'anglès i el servei de correcció de textos en anglès en un lot únic. Els textos susceptibles de traducció o correcció poden ser de tipologies molt diverses: administratius, jurídics, institucionals, acadèmics, etc.

Nombre de licitadors a homologar

Aquest acord marc determina els possibles adjudicataris, les condicions generals de la prestació del servei i els termes bàsics dels contractes que s'hi basin.

Atesa la gran diversitat de licitadors possibles i tenint en compte la flexibilitat que es necessita per als encàrrecs d'aquest tipus de serveis, la finalitat d'aquest acord marc és homologar un conjunt de proveïdors per tal que els serveis de traducció i correcció es portin a terme segons els estàndards de qualitat establerts per la Universitat, i d'acord i d'acord amb els principis de publicitat i concurrència fixats per la normativa de contractes públics.

Amb aquest objectiu, per tant, no es limita el nombre màxim de licitadors que poden ser adjudicataris dels contractes que s'estableixin per mitjà d'aquest procediment. Tots els candidats que presentin correctament la documentació, acreditin que compleixin les condicions mínimes establertes en aquest plec i assoleixin la puntuació mínima exigida seran admesos com a adjudicataris i se'ls poden adjudicar els contractes basats corresponents en aquest acord marc.

Només es poden homologar els licitadors que obtinguin un mínim de 60 punts sobre 100 del total de criteris d'adjudicació. Els contractes basats en aquest acord marc només es poden formalitzar amb els adjudicataris homologats.

2. Descripció dels serveis

2.1. Idiomes

Els idiomes habituals de treball de l'SLP són el català, el castellà i l'anglès. Els serveis oferts en aquests idiomes i objecte d'aquest acord marc són la correcció d'anglès i la traducció de català a anglès i de castellà a anglès. Altres combinacions d'idiomes queden fora d'aquest acord marc.

Pel que fa als coneixements d'idiomes en relació amb cadascun dels serveis, els licitadors han de tenir coneixements superiors i molt consolidats de les llengües de cada encàrrec d'acord amb aquestes precisions:

- Per a les correccions, han de tenir un domini nadiu de l'anglès i formació lingüística o experiència professional com a correctors.
- Per a les traduccions, han de tenir un domini nadiu de l'anglès i coneixements consolidats de la llengua d'origen, i formació lingüística o experiència professional com a traductors.

Per a les correccions i traduccions cal seguir els criteris del *Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès*, la *Praxi lingüística de la URV* i els altres materials de referència recomanats.



Codi de verificació: be671707e1347e53

Per a la verificació del següent codi podrà connectar-se a la següent adreça:
<http://contractacio.urv.cat/licitacion/verificadorCopiaAutentica.do?codigoVerificacion=be671707e1347e53>



Per als textos institucionals, s'ha d'utilitzar la variant britànica. Per als textos de recerca, depèn de la revista especialitzada a la qual calgui publicar i, per tant, segons l'encàrrec pot ser la variant britànica o l'americana. Si no s'especifica res se seguirà la variant britànica. Si és una correcció, se seguirà la variant utilitzada al text (o a l'inici del text) o la que indiqui l'autor.

Per a una descripció més detallada del perfil dels licitadors, vegeu l'**apartat 3. Perfil professional**.

2.2. Tipologia dels serveis

- Correcció lingüística (ortotipogràfica, gramatical i d'estil) de textos en anglès. Sempre que el format ho permeti, aquesta correcció s'ha de fer amb Microsoft Word i el control de canvis activat.
- Traducció del català o castellà a l'anglès. L'adjudicatari es compromet a lliurar un document que respecta tots els estàndards professionals de qualitat. En alguns casos, es pot demanar als adjudicataris que treballin amb programes informàtics específics (programes de traducció assistida, formats específics d'edició, etc.).

Si l'SLP considera que la correcció o traducció d'un document institucional no és de prou qualitat o una revista científica indica que la qualitat lingüística d'un article no és suficient perquè sigui publicat, la Universitat es reserva el dret de demanar una revisió completa de la feina a càrrec de l'adjudicatari sense cost addicional per a la URV.

Els tipus de documents que poden ser susceptibles de correcció o traducció es presenten a l'**annex 1**

2.3. Gestió dels serveis

Les parts implicades en el procés de traduir o corregir un document són:

- 1) Usuaris URV (PTGAS i PDI)
- 2) El Servei Lingüístic i de Publicacions
- 3) Les empreses homologades

La gestió d'un encàrrec de traducció o de correcció (contracte basat) amb participació d'un adjudicatari consta de les fases següents:

- a) *Assignació de l'encàrrec (SLP > adjudicatari)*
Quan l'SLP decideix externalitzar un encàrrec, seguirà el procediment estipulat: es posarà en contacte amb un dels adjudicataris (d'acord amb l'execució de la contractació basada) i li farà arribar el document i un full d'encàrrec (invitació del contracte basat). Per regla general, la via de comunicació i d'enviament de documents serà per correu electrònic. La contractació basada és la que es fixa a l'annex 14 del Plec de clàusules administratives particulars.
- b) *Execució de l'encàrrec (adjudicatari)*
L'adjudicatari ha de fer la traducció o correcció amb qualitat professional i respectant, si s'escau, la terminologia, guies d'estil i altre material de referència facilitat, i l'ha de tornar a l'SLP en el termini acordat. Si té algun problema sobrevingut i no pot respectar la data de lliurament, s'ha de posar en contacte amb l'SLP per consensuar una altra data o cancel·lar l'encàrrec.
- c) *Retorn de l'encàrrec (adjudicatari > SLP > usuari)*
Un cop completat l'encàrrec, l'adjudicatari l'ha d'enviar a l'SLP per la mateixa via que



Codi de verificació: be671707e1347e53



el va rebre (correu electrònic, núvol, etc.). L'SLP és el responsable de tornar l'encàrrec a l'usuari que va sol·licitar la traducció o la correcció.

d) *Facturació (adjudicatari > SLP / usuari)*

Segons indicacions de l'SLP, l'adjudicatari ha d'enviar la factura en format electrònic pel servei prestat a l'SLP o directament al departament o unitat d'adscripció del sol·licitant a la URV. En tots els casos, l'SLP és el responsable de fer arribar les dades de facturació a l'adjudicatari, i d'acord amb l'apartat W del quadre de característiques del PCAP.

2.4. Tarifes

A l'efecte de valorar el volum global d'un encàrrec i determinar-ne el cost, la paraula és la unitat de mesura bàsica. A canvi de la prestació del servei de correcció o traducció dels documents, l'adjudicatari ha d'aplicar les tarifes següents:

- | | |
|---|-----------------|
| ▪ Correcció d'anglès | 0,055 €/paraula |
| ▪ Traducció de català o castellà a anglès | 0,130 €/paraula |

Quant a l'aplicació de l'IVA, cal distingir entre un col·laborador que sigui una persona física (persona que estigui donada d'alta de l'IAE) del col·laborador que sigui una persona jurídica (una empresa). Els col·laboradors que siguin persones jurídiques sempre han de presentar les factures amb IVA. En el cas dels col·laboradors que siguin persones físiques, poden acollir-se a certes exempcions (vegeu l'annex 2). L'aplicació o no de l'IVA en una factura lliurada per un col·laborador extern (sigui una persona física o una jurídica) és sempre responsabilitat de la persona declarant, no pas de la URV.

2.5. Terminis de lliurament

El termini de lliurament serà en funció de cada cas i dependrà de la dimensió de la traducció/correcció, les necessitats de l'usuari i les possibilitats de l'SLP. En tot cas, el termini de lliurament s'especificarà explícitament a l'hora de fer l'encàrrec a l'adjudicatari.

L'SLP haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent-hi el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil. S'entén per dies hàbils de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil es consideren efectuats el dia hàbil immediatament següent.

3. Perfil professional

Els professionals que facin les tasques de correcció i traducció han de tenir el perfil que s'indica tot seguit:

- Tenir les habilitats lingüístiques i terminològiques adequades als textos que han de treballar.
- Conèixer i saber aplicar les normatives, pautes i criteris (generals i específics) dels organismes nacionals i internacionals adequats a cada cas.
- Saber utilitzar el material de referència proporcionat per l'SLP de la URV. Per exemple:



Codi de verificació: be671707e1347e53



- [Manual d'estil interuniversitari per a la redacció de textos institucionals en anglès](#)
- [Praxi lingüística de la URV](#)
- [Guia per a l'elaboració del TFG/TFM en anglès](#)
- [Nomenclatura de gestió universitària](#)
- [Nomenclatura multilingüe de la URV](#)

- Saber donar coherència, adequació i cohesió als textos.
- Saber aportar documentació amb dubtes, preguntes, suggeriments i justificacions sobre el document que estiguin corregint o traduïnt.
- Estar oberts a rebre els resultats dels controls de qualitat i de les supervisions que puguin fer els tècnics de l'SLP després dels encàrrecs.
- Dominar els programes informàtics habituals (processadors de textos, fulls de càlcul, programes per a presentacions, gestors de terminologia, memòries de traducció, etc.).

4. Requisits tècnics

L'adjudicatari ha de disposar d'una estació de treball amb alimentació elèctrica, protecció antivirus i tallafoc. Ha de tenir una bona connexió a Internet, que li permeti comunicar-se, i rebre i enviar documents d'un cert volum en un temps acceptable.

Ha de tenir els programes necessaris per poder treballar, en les versions tan actualitzades com sigui possible (Microsoft Office, Adobe Acrobat DC, etc.).

Ha de tenir un arxiu ben organitzat dels fitxers treballats i els ha de guardar almenys durant un any.

5. Horari i ubicació del servei

L'horari de disponibilitat de l'adjudicatari serà de dilluns a divendres.

Els serveis es presten des de les instal·lacions de l'adjudicatari, o on aquest determini.

6. Confidencialitat

L'adjudicatari es compromet a mantenir la confidencialitat absoluta sobre tota la informació, documentació i continguts que la Universitat Rovira i Virgili (URV) li faci arribar durant la prestació del servei de traducció i/o correcció. Aquesta obligació inclou —però no es limita a— textos originals, versions traduïdes o corregides, informació personal, dades sensibles, i qualsevol altra informació relacionada amb les tasques encomanades.



Codi de verificació: be671707e1347e53

Per a la verificació del següent codi podrà connectar-se a la següent adreça:
<http://contractacio.urv.cat/licitacion/verificadorCopiaAutentica.do?codigoVerificacion=be671707e1347e53>



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

Aquesta obligació de confidencialitat es mantindrà vigent indefinidament, inclús un cop finalitzat el servei, excepte en aquells casos en què la divulgació sigui requerida per llei o per resolució judicial.

L'adjudicatari es compromet a no divulgar, comunicar, copiar, transferir ni utilitzar per a cap finalitat aliena al servei contractat cap dels materials ni informació obtinguts, ni tan sols parcialment, sense l'autorització prèvia i expressa de la URV.

L'adjudicatari és responsable de les violacions del deure de secret que es puguin produir. Així mateix, si escau, s'obliga a aplicar les mesures necessàries per garantir l'eficàcia dels principis de mínim privilegi i necessitat de conèixer, per part del personal participant en el desenvolupament del contracte.

Seguint el principi de subsidiarietat, si l'adjudicatari és una empresa, es responsabilitza directament i absolutament de qualsevol de les actuacions que facin els seus treballadors i col·laboradors, i accepta qualsevol responsabilitat civil o penal que en pugui derivar.

Un cop finalitzat el contracte, l'adjudicatari es compromet a destruir els fitxers al cap d'un any amb les garanties de seguretat suficients o a retornar tota la informació facilitada per la Universitat, així com qualsevol altre producte obtingut com a resultat del contracte.

Els possibles adjudicataris han de demanar permís de forma expressa a l'SLP de la URV per poder publicar en el seu web o en els seus materials i suports d'informació i publicitat els encàrrecs o projectes, logotips i imatges dels treballs fets per a la URV. En el cas de textos d'autor, l'SLP farà les consultes necessàries abans de donar aquest permís.

7. Propietat intel·lectual

La propietat intel·lectual dels treballs duts a terme a l'empara dels contractes basats en aquest acord marc pertany de manera exclusiva a la Universitat en el cas dels textos institucionals i a l'autor del text en el cas dels textos d'autor. Els productes o subproductes derivats no poden ser utilitzats sense la deguda autorització prèvia.

L'adjudicatari reconeix que les traduccions i correccions efectuades no generen cap dret de propietat intel·lectual a favor seu, atès que es realitzen sota la direcció i supervisió de la URV, i amb la finalitat exclusiva de donar compliment als objectius del Servei Lingüístic i de Publicacions de la URV.

L'accés a informació o a productes protegits per la propietat intel·lectual que siguin propietat de la URV i que siguin necessaris per al desenvolupament del servei contractat no pressuposa en cap cas la cessió d'aquesta propietat.

Queda estrictament prohibit qualsevol mal ús; còpia en suport digital, òptic o paper; cessió a terceres persones; transferència, i divulgació oral o escrita de la informació facilitada per la Universitat o la que derivi del servei contractat a l'adjudicatari, sense autorització prèvia i expressa de la URV.



Codi de verificació: be671707e1347e53

Per a la verificació del següent codi podrà connectar-se a la següent adreça:
<http://contractacio.urv.cat/licitacion/verificadorCopiaAutentica.do?codigoVerificacion=be671707e1347e53>

Signat per: Jordi De Bofarull Bertran

Càrrec: Coordinador

Data: 28-07-2025 12:39:30

Este documento es Copia Auténtica según el artículo 27 de la Ley 39/2015, de 2 de Octubre. Su autenticidad puede ser comprobada en la dirección <http://contractacio.urv.cat/licitacion/verificadorCopiaAutentica.do>


ANNEX 1. TIPUS DE DOCUMENTS

- Documents administratius i de gestió
- Documents docents
- Documents informatius i de comunicació
- Documents normatius
- Documents de recerca
- Qualsevol altre tipus de document que la URV necessiti

ANNEX 2. APLICACIÓ DE L'IMPOST SOBRE EL VALOR AFEGIT (IVA)¹

En el cas de les factures que els col·laboradors externs presentin al Servei Lingüístic i de Publicacions, cal fer les consideracions següents:

- Cal distingir entre un col·laborador que sigui una persona física (persona que estigui donada d'alta de l'IAE) del col·laborador que sigui una persona jurídica (una empresa). Els col·laboradors que siguin persones jurídiques sempre han de presentar les factures amb IVA. En el cas dels col·laboradors que siguin persones físiques, poden acollir-se a certes exempcions que es detallen més endavant.
- L'aplicació o no de l'IVA en una factura lliurada per un col·laborador extern (sigui una persona física o una jurídica) sempre és responsabilitat de la persona declarant, no pas del Servei Lingüístic i de Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili.

L'aplicació de l'IVA segons el servei prestat és la següent:

Servei	Observacions	IVA
Correcció	Totes les correccions d'originals, independentment de la temàtica	sí
Traducció ²	Obres artístiques, científiques i literàries: sota aquest epígraf s'inclouen els documents acadèmics, de docència i de recerca ³	exempta
	Obres tècniques: sota aquest epígraf cal incloure tot allò que sigui de llenguatge administratiu o jurídic	sí

1. Llei 37/1992, de 28 de desembre, de l'impost sobre el valor afegit (boe.es/boe_catalan/dias/1992/12/31/pdfs/A00206-00259.pdf).

2. Article 20.1.26 (sobre exempcions). «[Estan exemptes d'aquest impost les operacions següents:] els serveis professionals, inclosos aquells la contraprestació dels quals consisteix en drets d'autor, prestats per artistes plàstics, escriptors, col·laboradors literaris, gràfics i fotogràfics de diaris i revistes, compositors musicals, autors d'obres teatrals i d'argument, adaptació, guió i diàlegs de les obres audiovisuals, traductors i adaptadors.»

3. La doctrina diu: «Estan exempts d'IVA els serveis prestats pels traductors en els quals hi hagi una aportació personal i original del traductor a l'obra preexistent, com passa en les traduccions de novel·les, obres literàries i textos científics. [...] Per obra literària, artística o científica s'ha d'entendre qualsevol producció relativa a les ciències, la literatura o l'art i només poden considerar-se exemptes les traduccions de les obres esmentades, ja que només en aquestes pot admetre's una aportació personal i original del traductor en l'obra preexistent».